

**TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL**

# **ADAPTACIÓN PARA EL DOBLAJE Y SUBTITULACIÓN**

*Programa de formación a distancia*

**DESDE EL 16 AL 30 DE ENERO 2021**  
**11:00AM (HORA DE CHILE)**

# INTRODUCCIÓN

## El doblaje y la subtitulación

**Verba Volant LSP** en alianza con el **IP EATRI (Escuela Americana de Traductores e Interpretes de Chile)** presentan el programa de formación a distancia **Adaptación para el Doblaje y Subtitulación.**

Los traductores audiovisuales están más ocupados que nunca y se espera que la localización de medios sea una industria de USD \$2.500 millones este 2020. Los subtítulos se están traduciendo a docenas de combinaciones de idiomas diferentes, y se agregan más idiomas cada día. La traducción audiovisual es un trabajo sofisticado para profesionales capacitados y ¡nunca hay suficientes!

# QUICO ROVIRA -BELETA

## INSTRUCTOR

Traductor y adaptador de obras audiovisuales desde 1985. Dinamizador del Máster de Traducción Audiovisual de la Universidad Autónoma de Barcelona desde 2003 hasta 2016.

Miembro fundador de ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España) y organizador de las primeras ediciones de la CITA (Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual).

Más de 1500 obras traducidas y/o adaptadas, para doblaje o subtitulación, entre películas y series de televisión. Traductor “oficial” de Star Trek, Star Wars y Marvel en España. Otros títulos: La princesa prometida, El nombre de la rosa, Dentro del laberinto, Sentido y sensibilidad, Ocean’s Eleven/Twelve/Thirteen, Misión imposible (toda la saga), La La Land, Fast & Furious (desde FF4).

Sus últimos trabajos han sido Vengadores: Endgame, Men in Black International, Fast & Furious: Hobbs & Shaw, La familia Addams, Terminator: destino oscuro, Zombieland: mata y remata, Star Wars: el ascenso de Skywalker y las series Star Wars: la Resistencia, Star Wars: The Clone Wars y The Mandalorian.

Ha sido galardonado con dos premios ATRAE (2013 y 2015) y con el Premio Irene de doblaje 2019. En 2020 acaba de recibir el Premio Xènia Martínez de la Asociación ATRAE por toda su trayectoria.

# PROGRAMA

## DESCRIPCIÓN

### **SESIÓN #1: INTRODUCCIÓN A LA TAV**

**16 de Ene. De 11:00 am a 1:00 pm (Hora de Chile -3GMT)**

En esta primera sesión explicaremos qué es la traducción audiovisual o TAV y qué la hace distinta del resto de traducciones. Veremos las distintas modalidades de TAV (coincidencia en las que tienen mayor o menor demanda laboral) y nos centraremos en las dos modalidades que ocuparán las otras dos sesiones del curso: el doblaje y la subtitulación.

### **SESIÓN #2: LA SUBTITULACIÓN: NOCIONES BÁSICAS Y PROGRAMAS**

**23 de Ene. De 11:00 am a 2:00 pm (Hora de Chile -3GMT)**

En esta segunda sesión nos dedicaremos de lleno a la subtitulación. Veremos cómo son los guiones que se utilizan en subtitulación (Spotting List) y qué significan todas las anotaciones que contienen.

Conoceremos distintos programas de ayuda a la subtitulación, ya sean gratuitos o de pago. Aprenderemos, a nivel básico, cómo funcionan dichos programas. Veremos qué proceso sigue una película o serie desde que se entrega al traductor hasta que llega a las salas o a las plataformas. Sabremos qué es la simulación. Y por último, conoceremos las limitaciones que tiene este tipo de traducción y sus ventajas respecto del doblaje.

# PROGRAMA

## DESCRIPCIÓN

### **SESIÓN #3 EL DOBLAJE. TRADUCCIÓN Y AJUSTE**

**30 de Enero. De 11:00 am a 2:00 pm (Hora de Chile -3GMT)**

En esta tercera y última sesión nos adentraremos en el mundo del doblaje. Conoceremos los distintos procesos, desde que una película o serie se entrega al traductor hasta que llega doblada a los cines o a las plataformas. Veremos los tipos de guiones que se utilizan en la traducción para doblaje (Dialogue List, Combined Continuity...).

Conoceremos el ajuste: qué es, cómo se dan las indicaciones a los actores de doblaje para que sepan cómo deben doblar a un personaje; conoceremos la figura del director de doblaje y qué otros profesionales intervienen en este proceso.

Por último, veremos los inconvenientes que tiene el doblaje y sus ventajas respecto de la subtitulación.

# PROGRAMA

## AUDIENCIA

Traductores profesionales, estudiantes de último año de traducción y/o interpretación y profesionales bilingües sin experiencia interesados en conocer mas sobre la traducción audiovisual, la subtitulación y el doblaje.

## MODALIDAD

Sesiones en linea en plataforma privada a través de internet. Recibirás un enlace de acceso y una contraseña.

## IDIOMA

Todas las sesiones serán en español.

## DURACIÓN

8 horas en 3 sesiones de 2 horas la primera y 3 horas las últimas dos.

## CERTIFICADO DE PARTICIPACIÓN

Al final del curso, los participantes recibirán un certificado de participación emitido por IP. EATRI (Escuela Americana de Traductores e Intérpretes) y Verba Volant LSP.



## VALORES

### PARTICIPANTES

### INVERSIÓN

DE CHILE

\$33.000 CLP

DESDE FUERA DE CHILE

\$44 USD

## REGISTRO

[www.verbavolantlsp.com/TAV](http://www.verbavolantlsp.com/TAV)

or

[contacto@verbavolantlsp.com](mailto:contacto@verbavolantlsp.com)